

西方诗歌巨匠的经典作品

视觉听觉交会的文学盛宴

双语彩色版

独家经典解读

最值得珍藏的精美译本

【英汉对译解读版】

叶芝抒情诗选

当你老了

〔爱尔兰〕

叶芝◎著

陈希◎译



多少人爱你青春欢畅的时光
羡慕你的美貌，或真情或假意
唯有一人爱你那朝圣者的灵魂
爱你衰戚的脸上岁月的痕迹



「英汉对译解读版」

叶芝抒情诗选

当你老了

「爱尔兰」叶芝◎著

陈希◎译

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

当你老了：叶芝抒情诗选：汉英对照 / (爱尔兰)
叶芝著；陈希译. —北京：石油工业出版社，2015.3
ISBN 978-7-5183-0641-1

I. ①当… II. ①叶… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物②抒情诗—诗集—爱尔兰—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第024780号

当你老了：叶芝抒情诗选

出版发行：石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址：www.petropub.com

编辑部：(010) 64523558 发行部：(010) 64523623

经 销：全国新华书店

印 刷：北京中石油彩色印刷有限责任公司

2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

880×1230毫米 开本：1/32 印张：4.75

字数：130千字

定价：24.80元

(如出现印装质量问题，我社发行部负责调换)

版权所有，翻印必究

我们真诚回报

亲爱的读者朋友，首先感谢您阅读我社图书，请您在阅读完本书后填写以下信息。我社将长期开展『读石油版书，获亲情馈赠』活动，凡是关注我社图书并认真填写读者信息反馈卡的朋友都有机会获得亲情馈赠，我们将定期从信息反馈卡中评选出有价值的意见和建议，并为填写这些信息的读者朋友**免 费**赠送一本好书。

您的资料

您的姓名：_____ 性别：_____ 出生年月：_____ 电话：_____

文化程度：_____ 单位名称：_____

通信地址：_____ 邮编：_____

E-mail：_____ 特别提示新老读者：您的资料是我们与您取得联系、反馈信息最重要的途径，请务必填写工整。如果您的联络方式发生了变化，请再次填写此卡并及时邮寄或传真到我社。

您的意见《当你老了：叶芝抒情诗选》（1—1）

您填写本卡的时间是：____年____月____日

是什么促使您决定购买本书的？如果是报纸或杂志的书评，请写明具体报刊名称：

☐封面 ☐书名 ☐内容 ☐版式 ☐亲朋好友推荐 ☐索引及目录

您在何处购买到本书（请写明具体书店名称）：

☐新华书店 _____ ☐民营书店 _____ ☐大型书城 _____ ☐其他 _____

您希望通过什么渠道获得我社新书的消息：

☐信函 ☐传真 ☐书店 ☐网络 ☐其他 _____

您愿意成为我们的会员吗？☐愿意 ☐不愿意

您会推荐本书给您的亲朋好友吗？_____

您对本书的综合评价和建议：_____

您最喜欢的一本书是什么？_____

您最喜欢的作者是谁？_____

别忘了保持联系

联系地址：北京安定门外安华西里三区 18 号楼 1103 室 石油工业出版社 大众图书出版中心 艾嘉

邮编：100011 E-mail：freeflybb@126.com 网址：www.petropub.com

目录
Contents

- 走过柳园 / 2
- 茵纳斯弗利岛 / 6
- 当你老了 / 10
- 白鸟 / 14
- 情人诉说他心中的玫瑰 / 18
- 走进曙光 / 22
- 安格斯漫游歌 / 26
- 他诉说十全的美 / 32
- 杜纳的琴手 / 36
- 箭 / 42
- 亚当的噩运 / 46
- 噢，别爱太久 / 54
- 一个荷马讴歌的女人 / 58
- 没有第二个特洛伊 / 64
- 什么都可诱使我 / 68
- 铜便士 / 72
- 乞儿向丐儿呼叫 / 76
- 沦落的女王 / 82

柯尔庄园的野天鹅 / 86

一首歌 / 92

论女人 / 96

渔夫 / 102

对她的赞美 / 108

重誓 / 112

天亮之隙 / 116

为吾女祈祷 / 122

驶向拜占庭 / 134

丽达与天鹅 / 140



当你老了：叶芝抒情诗选



走过柳园

Down by the Salley Gardens

Down by the salley gardens my love and I did meet;
She passed the salley gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her would not agree.

In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish, and now am full of tears.





走过柳园

柳园里，我曾和心爱的人相遇，
她雪白的小脚从柳园穿过。
她嘱我把爱情看开，就像树上也会长叶；
而我年轻又无知，并不认同。

在河边，我和心爱的人并肩而立，
她雪白的手放在我微倾的肩上。
她嘱我把人生看淡，就像青草生于河堰。
而我年轻又无知，如今唯把泪抛。

艺海拾贝
The art sea shell



叶芝为了毛特·冈——这位爱尔兰的女革命家，直到五十多岁迫不得已才结婚。在他的诗歌生涯中，写了无数脍炙人口的诗作献给毛特。据说，这首优美的《走过柳园》也是其中的一首。这首诗，最优美又富哲理的是，诗中的女子嘱咐他要把爱情看得自然一些，就像树上的绿叶。更上一层的是，女子还提到要把人生也看得平静一些，就像河堰上的青草。这其中的哲理，只有在经历过体验过爱过痛过笑过流下泪之后，才能明白。



茵纳斯弗利岛

The Lake Isle of Innisfree

I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made:
Nine bean-rows will I have there, a hive for the honey-bee,
And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings;
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,
And evening full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements grey,
I hear it in the deep heart's core.

茵纳斯弗利岛

我将要起航，去茵纳斯弗利岛，
搭起一间屋，筑起泥巴房；
支起九行芸豆架，列起一排蜜蜂巢，
独居此处，绿荫下听蜂鸣萦唱。

我将会得到安宁，因它正徐徐降临，
从朝露落到蟋蟀歌唱的地方；
午夜一片闪亮，正午一片紫光，
傍晚到处飞舞着红雀的翅膀。

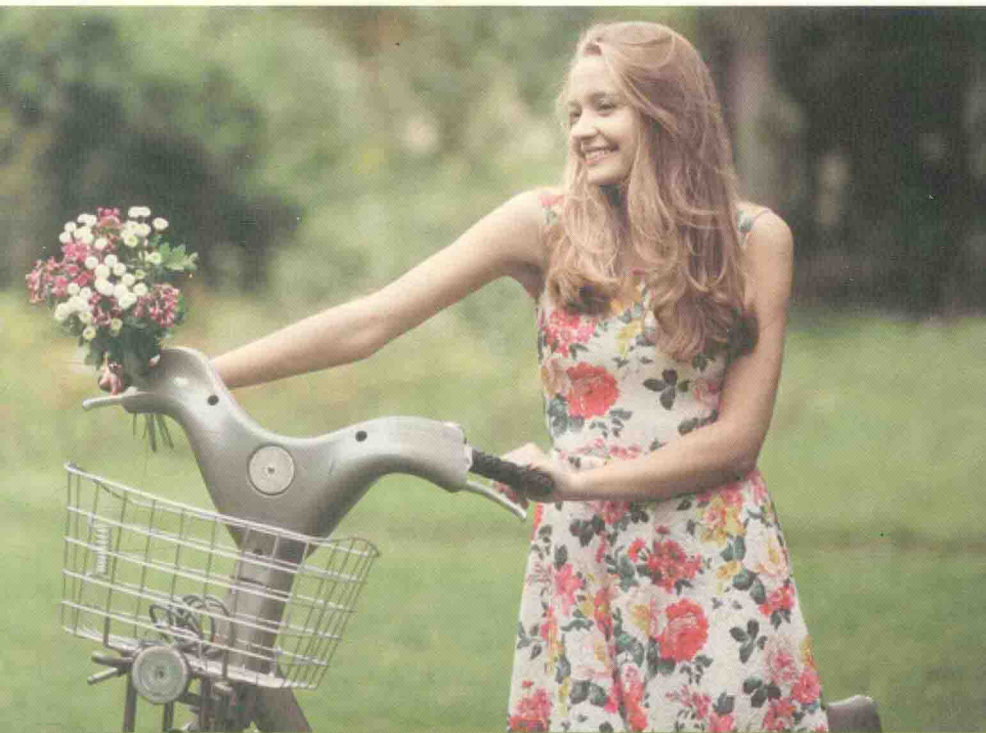
我将要起航，因为我日日夜夜
都听到那水声轻拍着湖滨；
不管我站在车行道还是灰暗的人行道，
我都能在心灵深处听见这回响。



艺海拾贝
The art sea shell



这首优美的田园牧歌，是叶芝的早期代表作。茵纳斯弗利岛是爱尔兰一个湖中小岛，这里风和日丽、祥和宜人，是诗人神往的地方。此番风景，颇似我国古代诗人陶渊明笔下的桃花源。而叶芝当时的心态，与陶渊明也颇为相似。在内容上，有静有



动，有近景强调，也有远景勾勒，如同一幅美丽的风景画。再配之以鸟歌虫鸣，全诗显得生机勃勃，意趣盎然。这首带有鲜明的浪漫色彩和唯美倾向的诗被认为是叶芝最富浪漫情调的代表作而被广为流传。

当你老了

When You are Old

When you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;

How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how Love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.

